

DOVER UNION FREE SCHOOL DISTRICT

2368 ROUTE 22

DOVER PLAINS, NEW YORK 12522

Main Number
845-877-5700

Mr. Michael Tierney
Superintendent of Schools
Fax 845-877-5762

Mr. Christopher Prill
Assistant Superintendent
for Business Affairs
Fax 845-877-5766

Mrs. Donna Basting
Assistant Superintendent
for Curriculum, Technology
and Staff Development
Fax 845-877-5763

Mr. Rudy Abrams
Buildings & Grounds
Fax 845-877-5765

Mrs. MaryBeth Kenny
Director of Special Education
Fax 845-877-5761

Mrs. Catherine Alvarez
Principal
Wingdale Elementary School
Tel. 845-877-5720
Fax 845-877-5729

Mr. Herman Harmelink
Principal
Dover Elementary School
Tel. 845-877-5730
Fax 845-877-5739

Mrs. Patricia Rizzo
Principal
Dover Middle School
Tel. 845-877-5740
Fax 845-877-5749

Ms. Eugenia Angelis
Principal
Dover High School
Tel. 845-877-5750
Fax 845-877-5759

Mr. Kevin Murphy
Assistant Principal
Dover High School
Tel. 845-877-5750
Fax 845-877-5759

June 17, 2016

Dear Parents and Guardians,

This letter is to inform you that there has been a confirmed case of pertussis, also known as "whooping cough" in the high school. The student was cleared by doctors to return to school, however, please be aware that pertussis is a very contagious disease that spreads from person to person when the infected person coughs or sneezes. We have been in communication with the health department for guidance who recommended we contact all parents and staff in the district.

Pertussis begins with cold symptoms and a cough which become worse over a period of 1-2 weeks. Symptoms usually include a long series of coughing fits followed by a whooping noise. The cough is often worse at night and cough medicines do not help alleviate the cough. Anyone can get pertussis, but it can be very dangerous for babies, pregnant women and people with weakened immune systems.

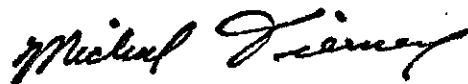
If your child has a cough, keep your child home from school and activities and make an appointment with your child's doctor as soon as possible. If your child is diagnosed with pertussis by his or her doctor, notify the school immediately and keep your child home until he or she is cleared with a medical note from the doctor to return back to school. Please make sure your child's immunizations are up-to-date.

Attached please find further information on pertussis from the CDC website. You can also visit the following website

<http://www.cdc.gov/pertussis/about/index.html> for more information.

If you have any questions or concerns, please do not hesitate to contact the school's main office.

Sincerely,



Michael Tierney
Superintendent of Schools

MT/ed
Enclosures

DOVER UNION FREE SCHOOL DISTRICT

2368 ROUTE 22

DOVER PLAINS, NEW YORK 12522

17 de junio, 2016

Main Number
845-877-5700

Mr. Michael Tierney
Superintendent of Schools
Fax 845-877-5762

Mr. Christopher Prill
Assistant Superintendent
for Business Affairs
Fax 845-877-5766

Mrs. Donna Basting
Assistant Superintendent
for Curriculum, Technology
and Staff Development
Fax 845-877-5763

Mr. Rudy Abrams
Buildings & Grounds
Fax 845-877-5765

Mrs. MaryBeth Kenny
Director of Special Education
Fax 845-877-5761

Mrs. Catherine Alvarez
Principal
Wingdale Elementary School
Tel. 845-877-5720
Fax 845-877-5729

Mr. Herman Harmelink
Principal
Dover Elementary School
Tel. 845-877-5730
Fax 845-877-5739

Mrs. Patricia Rizzo
Principal
Dover Middle School
Tel. 845-877-5740
Fax 845-877-5749

Ms. Eugenia Angelis
Principal
Dover High School
Tel. 845-877-5750
Fax 845-877-5759

Mr. Kevin Murphy
Assistant Principal
Dover High School
Tel. 845-877-5750
Fax 845-877-5759

Estimados Padres y Tutores,

Esta carta es para informarle de que se ha producido un caso confirmado de la tos ferina, también conocida como "tos ferina" en la escuela secundaria. El estudiante fue autorizada por los médicos para volver a la escuela, sin embargo, por favor tenga en cuenta que la tos ferina es una enfermedad muy contagiosa que se transmite de persona a persona cuando la persona infectada tose o estornuda. Hemos estado en comunicación con el departamento de salud que nos recomendó informa a todos los padres en el distrito de este situación.

La tos ferina comienza con los síntomas del resfriado y la tos que se convierten en peor durante un periodo de 1-2 semanas. Los síntomas generalmente incluyen una larga serie de ataques de tos, seguido de un ruido ferina. La tos suele empeorar durante la noche y la tos medicamentos no ayudan a aliviar la tos. Cualquier persona puede contraer la tos ferina, pero puede ser muy peligrosa para los bebés, mujeres embarazadas y personas con sistemas inmunes debilitados.

Si su niño tiene tos, mantenga a su hijo de la escuela y sus actividades y hacer una cita con el médico de su hijo tan pronto como sea posible. Si su niño es diagnosticado con la tos ferina por su médico, notifique a la escuela inmediatamente y mantenga a su hijo hasta que él o ella es aprobado con una nota médica por parte del médico para regresar de nuevo a la escuela. Por favor asegúrese de que las vacunas de su hijo estén actualizados.

Adjunto encontrará más información sobre la tos ferina desde el sitio web de los CDC. También puede visitar la siguiente página web <http://www.cdc.gov/pertussis/about/index.html> para más información.

Si usted tiene alguna pregunta o inquietud, por favor no dude en ponerse en contacto con la oficina principal de la escuela.

Sinceramente,



Michael Tierney
Superintendente de Escuelas

MT/ed
Enclosures

Whooping Cough and the Vaccine (Shot) to Prevent It

Last updated July 2015

The best way to protect against whooping cough is by getting the diphtheria-tetanus-pertussis shot (also called the DTaP shot). Doctors recommend that all children get the vaccine.

Why should my child get the DTaP shot?

The DTaP shot:

- Helps protect your child from whooping cough (pertussis), a potentially serious disease (and also protects against diphtheria and tetanus)
- Prevents your child from having violent coughing fits from whooping cough
- Helps keep your child from missing school or childcare (and keeps you from missing work to care for your sick child)

Is the DTaP shot safe?

Yes. The DTaP shot is very safe. Vaccines, like any medicine, can have side effects. Most children who get the DTaP shot have no side effects.

What are the side effects?

Most children don't have any side effects from the shot. When side effects do occur, they are usually mild, like redness, swelling, and pain from the shot, fever, and vomiting. They happen in about 1 child out of every 4 children who get the shot.

More serious side effects are rare but can include:

- A fever over 105 degrees
- Nonstop crying for 3 hours or more
- Seizures (jerking or twitching of the muscles or staring)

CDC recommends the tetanus-diphtheria-pertussis shot for everyone 11 years old and older, including pregnant women. This shot for older children and adults is called Tdap.

What is whooping cough?

Whooping cough—or pertussis—is a very serious respiratory (in the lungs and breathing tubes) infection caused by the pertussis bacteria. It causes violent coughing you can't stop. Whooping cough is most harmful for young babies and can be deadly.

What are the symptoms of whooping cough?

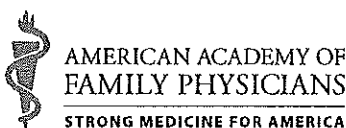
Whooping cough starts with the following symptoms:

- Runny or stuffed-up nose
- Sneezing
- Mild cough
- A pause in breathing in infants (apnea)



Doctors recommend that your child get five doses of the DTaP shot for best protection. Your child will need one dose at each of the following ages:

- 2 months
- 4 months
- 6 months
- 15 through 18 months
- 4 through 6 years of age



American Academy
of Pediatrics



DEDICATED TO THE HEALTH OF ALL CHILDREN™

After 1 to 2 weeks, coughing, which can be severe, starts. Children and babies may then begin to develop these more serious problems:

- Coughing very hard, over and over.
- Gasping for breath after a coughing fit. They may make a “whooping” sound. This sound is where the name “whooping cough” comes from. Babies may not cough or make this sound—they may gag and gasp.
- Difficulty breathing, eating, drinking, or sleeping because of coughing fits. These coughing fits happen more at night.
- Turning blue while coughing from lack of oxygen.
- Vomiting after coughing fits.

Coughing fits can last for 10 weeks, and sometimes happen again the next time the child has a respiratory illness.

Is it serious?

Whooping cough is most dangerous for babies and young children. In fact, babies younger than 1 year old who have pertussis may:

- Need to be cared for in the hospital
- Develop pneumonia (a serious lung infection)
- Have seizures (jerking or twitching of the muscles or staring)
- Suffer brain damage

Whooping cough can even be deadly. From 2000 through 2014, there were 277 deaths from whooping cough reported in the United States. Almost all of the deaths (241 of the 277) were babies younger than 3 months of age, who are too young to be protected against whooping cough by getting the shots.

How does whooping cough spread?

Whooping cough spreads easily through the air when a person who has whooping cough breathes, coughs, or sneezes. Almost everyone who is not immune to whooping cough will get sick if exposed to it. A person can spread the disease from the very beginning of the sickness (when he has cold-like symptoms) and for at least 2 weeks after coughing starts.

Your baby can catch whooping cough from adults, grandparents, or older brothers or sisters who don't know they have the disease. New moms with whooping cough can give it to their newborn babies.

How can I protect my child against whooping cough?

- Get your Tdap shot in the third trimester of every pregnancy.
- Make sure your baby gets all of his doses of DTaP on time.
- Encourage anyone who will be in contact with your baby to be up-to-date with their whooping cough vaccine.

Do people still get whooping cough in the United States?

Yes. In 2014, whooping cough made about 30,000 people sick.

Before the DTaP shot was given routinely to infants, about 8,000 people in the United States died each year from whooping cough. Today, because of the vaccine, this number has dropped to fewer than 20 per year.

But, cases of whooping cough have been increasing over the past several years, and outbreaks of whooping cough can occur. We don't know exactly why the number of cases is increasing, but we think it's a combination of many different reasons, including:

- Doctors and nurses are more aware of whooping cough and recognize it more often.
- The ways we test for the disease have gotten better.
- Protection from whooping cough vaccines is not long-lasting.
- More of the bacteria may be circulating.

Where can I learn more about the DTaP shot and my child?

To learn more about the DTaP shot, talk to your child's doctor, call 1-800-CDC-INFO or visit www.cdc.gov/vaccines/parents.

The Centers for Disease Control and Prevention, American Academy of Family Physicians, and American Academy of Pediatrics strongly recommend children receive all vaccines according to the recommended schedule.

La tosferina y la vacuna que la previene

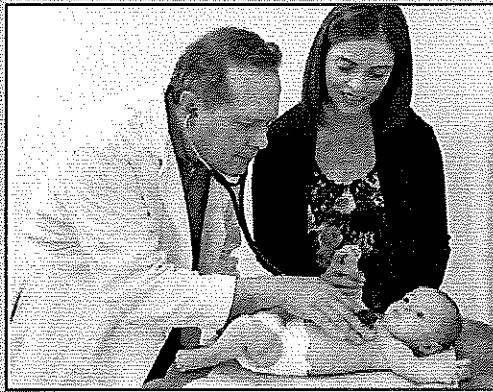
Actualizado en julio del 2015

La mejor manera de protegerse contra la tosferina es con la vacuna contra la difteria, el tétanos y la tosferina (también llamada vacuna DTaP). Los médicos recomiendan que todos los niños reciban la vacuna.

¿Por qué mi hijo debe recibir la vacuna DTaP?

La vacuna DTaP:

- Ayuda a proteger a su hijo de la tosferina (*whooping cough*), una enfermedad potencialmente grave (y también lo protege contra la difteria y el tétanos).
- Evita que su hijo tenga ataques violentos de tos debido a la tosferina.
- Ayuda a evitar que su hijo falte a la escuela o a la guardería infantil.



Los médicos recomiendan que su hijo reciba cinco dosis de la vacuna DTaP para que obtenga la mejor protección. Su hijo necesitará una dosis en cada una de las siguientes edades:

- a los 2 meses,
- a los 4 meses,
- a los 6 meses,
- entre los 15 y 18 meses,
- entre los 4 y los 6 años.

Los CDC recomiendan que todas las personas a partir de los 11 años, incluidas las mujeres embarazadas, reciban la vacuna contra el tétanos, la difteria y la tosferina. Esta vacuna para los niños mayores y los adultos se llama Tdap.

¿Es segura la vacuna DTaP?

Sí. La vacuna DTaP es muy segura. Pero las vacunas, al igual que cualquier otro medicamento, pueden tener efectos secundarios. La mayoría de los niños que reciben la DTaP no tiene ningún efecto secundario.

¿Cuáles son los efectos secundarios?

La mayoría de los niños no presenta ningún efecto secundario a causa de la vacuna. Cuando estos ocurren, por lo general, son leves, como enrojecimiento, inflamación y dolor causados por la inyección, fiebre y vómitos. Estos suceden en cerca de 1 de cada 4 niños que reciben la vacuna.

Los efectos secundarios más graves son poco comunes, pero pueden incluir lo siguiente:

- Fiebre de más de 105 grados Fahrenheit (40.5 grados Celsius)
- Llanto sin parar durante 3 horas o más
- Convulsiones (sacudidas o espasmos musculares, o tener la mirada perdida)

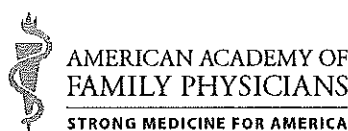
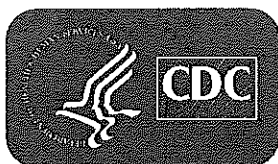
¿Qué es la tosferina?

La tosferina —o *pertussis*— es una infección respiratoria muy grave (en los pulmones y las vías respiratorias) causada por la bacteria *pertussis*. Esta bacteria causa una tos violenta que no se puede parar. La tosferina es más dañina en los bebés pequeños y puede ser mortal.

¿Cuáles son los síntomas de la tosferina?

La tosferina comienza con los siguientes síntomas:

- Moqueo o congestión nasal.
- Estornudos.
- Tos leve.
- Interrupción de la respiración en los bebés (apnea).



American Academy of Pediatrics



DEDICATED TO THE HEALTH OF ALL CHILDREN™

Después de 1 o 2 semanas, comienza la tos que puede ser aguda. Los bebés y los niños pueden comenzar a presentar estos problemas más graves:

- Toser muy fuerte, una y otra vez.
- Tener dificultad para tomar aire después de un ataque de tos. Puede que hagan un "silbido" al respirar. Puede que los bebés no tosan ni hagan este sonido; es posible que hagan arcadas y que traten de tomar aire.
- Tener dificultad para respirar, comer, beber o dormir debido a los ataques de tos que ocurren con más frecuencia durante la noche.
- Ponerse azul al toser debido a la falta de oxígeno.
- Vomitar después de un ataque de tos.

Los ataques de tos pueden durar hasta 10 semanas y, a veces, reaparecen la próxima vez que el niño tiene una enfermedad respiratoria.

¿Es grave?

La tosferina es más peligrosa en los bebés y niños pequeños. De hecho, los bebés menores de 1 año con tosferina pueden:

- Tener que ser atendidos en un hospital.
- Presentar neumonía (una infección pulmonar grave).
- Tener convulsiones (sacudidas o espasmos musculares, o tener la mirada perdida).
- Sufrir daño cerebral.

La tosferina puede incluso ser mortal. Desde el 2000 hasta el 2014, se reportaron 277 muertes causadas por la tosferina en los Estados Unidos. Casi todas las muertes (241 de las 277) ocurrieron en bebés menores de 3 meses, que son muy jóvenes para recibir la vacuna contra la tosferina y obtener su protección.

¿Cómo se propaga la tosferina?

La tosferina se propaga fácilmente a través del aire cuando una persona que tiene esta enfermedad respira, tose o estornuda. Casi todas las personas que no sean inmunes a la tosferina contraerán la enfermedad si se exponen a esta. Una persona puede propagar la enfermedad desde que esta comienza (cuando tiene síntomas similares a los de la influenza) y durante al menos 2 semanas después de que empieza la tos.

Su bebé puede contraer la tosferina de los adultos, abuelos o hermanos mayores que no saben que tienen la enfermedad. Las mujeres que acaban de dar a luz y que tienen tosferina pueden transmitírsela a sus recién nacidos.

¿Cómo puedo proteger a mi hijo de la tosferina?

- Póngase la vacuna Tdap en el tercer trimestre de cada embarazo.
- Asegúrese de que su bebé reciba todas las dosis de la vacuna DTaP a tiempo.
- Pídales a todas las personas que estarán en contacto con su bebé que estén al día con la vacuna contra la tosferina.

¿Todavía les da tosferina a las personas en los Estados Unidos?

Sí. En el 2014, cerca de 30 000 personas se enfermaron de tosferina.

Antes de que la vacuna DTaP se administrara habitualmente a los bebés, cerca de 8000 personas en los Estados Unidos morían cada año a causa de esta enfermedad. En la actualidad, gracias a la vacuna, esta cifra ha disminuido a menos de 20 cada año.

Sin embargo, los casos de tosferina han ido aumentando durante los últimos años y pueden ocurrir brotes de esta enfermedad. No sabemos exactamente por qué la cifra de casos está aumentando, pero creemos que es una combinación de diferentes razones incluidas las siguientes:

- Los médicos y el personal de enfermería están más atentos a la tosferina y la reconocen con más frecuencia.
- Las pruebas de detección de la enfermedad han mejorado.
- La protección que proporcionan las vacunas contra la tosferina no es de larga duración.
- Es posible que esté circulando una mayor cantidad de la bacteria que causa esta enfermedad.

¿Dónde puedo obtener más información sobre la vacuna DTaP para mi hijo?

Para obtener más información acerca de la vacuna DTaP, hable con el médico de su hijo, llame al 1-800-CDC-INFO o visite www.cdc.gov/spanish/vacunas.

Los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades, la Academia Americana de Médicos de Familia y la Academia Americana de Pediatría recomiendan enfáticamente que los niños reciban todas las vacunas de acuerdo con el calendario de vacunación recomendado.